

## ЯЩИК ПАНДОРЫ

### источник несчастий, бедствий

Если вы любите литературу, вы наверняка держали в руках авантюрный детектив Дмитрия Захарова *Ящик Пандоры* или одноименный роман Юрия Тарарева, а возможно, вы только слышали об этих произведениях. Если же вы предпочитаете киноискусство, возможно, вам понравился фильм *Ящик Пандоры*, снятый режиссером Георгом Вильгельмом Пабстом в 1922 году или более современный отмеченный наградами одноименный фильм 2008 года турецкого режиссера Ешима Устаогу. У некоторых, возможно, первой ассоциацией при упоминании *ящика Пандоры* станет одноименный трек российского эстрадного певца Григория Лепса и российской оперной певицы Хиблы Герзмавы. А те, кто более склонен к науке и любит популярную психологию, возможно, слышали о так называемом эффекте Пандоры, явлении, которое ученые Кристофер К. Хси и Боуэн Жуань описали на основе экспериментов, в которых они изучали человеческое любопытство как одну из важнейших человеческих черт. Их эксперимент доказал, что у большинства респондентов любопытство преодолевает страх перед возможными негативными последствиями и побуждает людей к действию.

В любом случае, вы наверняка хотя бы раз сталкивались с устойчивым сочетанием слов *ящик Пандоры* в некоторых современных СМИ. Вы, может быть, слышали, что кто-то где-то открыл *ящик Пандоры* и тем самым создал беду, проблемы, тяжелую и сложную ситуацию. Вы, возможно, читали советы о том, что лучше сохранять бдительность и не открывать *ящик Пандоры*. Как только случается что-то неприятное, вы слышите, что Пандора и ее ящик как-то связаны с этим. Кто такая Пандора, что это за ящик, который не нужно было открывать? Что именно в нем находилось? В поисках ответов на эти вопросы мы должны обратиться к греческой мифологии.

Согласно греческому мифу, Пандора была первой женщиной, которую Зевс, отомстив титану Прометею за кражу огня с Олимпа, послал людям на Землю с сосудом, полным зла, которое разрушит так называемый «золотой век» человечества. В греческой мифологии и литературе есть несколько ва-

риантов истории Пандоры, но наиболее влиятельным является рассказ греческого поэта Гесиода в поэме *Труды и дни* около 700 года до н. э. Гесиод описывает, как зло, предназначенное для распространения среди людей, хранилось в своеобразной чаше в виде закрытого керамического сосуда (греч. *πίθος*). Как же тогда чаша превратилась в ящик, дошедший до нас в виде фразеологизма *ящик Пандоры*? История Гесиода была взята, пересказана и переведена многими авторами, одним из которых был Эразм Роттердамский, который в XVI веке перевел ее на латинский язык. Предполагается, что именно он, переводя рассказ с греческого на латинский язык, заменил греческое слово *πίθος* /*pythos*, *пифос*/ на *πυξίς* /*pyxis*, *пиксис*/ и перевел его словом *ящик*.



сосуд (*pithos*) с Крита, 675. до н. э.  
источник: [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Pithos\\_Louvre\\_CA4523.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Pithos_Louvre_CA4523.jpg)



античная шкатулка (*pyxis*), V. в. до н. э.  
источник: [https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/5/5f/Wedding\\_procession\\_pyxis\\_BM\\_GR\\_1920.12-21\\_L\\_by\\_Marley\\_Painter.jpg](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/5/5f/Wedding_procession_pyxis_BM_GR_1920.12-21_L_by_Marley_Painter.jpg)

Но вернемся к греческой мифологии и истории Пандоры. Чтобы понять, как и почему появилась Пандора, мы должны вспомнить роль, которую сыграл титан Прометей в этой истории. Когда Прометей и его брат Эпиметей однажды слепили глиняные фигуры, богиня Афина взяла фигуры и вдохнула в них жизнь. Таким образом, фигуры Прометея стали людьми, а фигуры Эпиметея – животными. Стремясь к новому и более справедливому порядку среди богов, Прометей помогал Зевсу в борьбе с Кроносом, но вскоре после этого он стал противником олимпийских богов, которым не нравилось, что Прометей стал другом и благодетелем людей. Ведь Прометей чувствовал, что человек превосходит животных, он сочувствовал людям, которых он создал, и решил дать им огонь, чтобы облегчить им жизнь. Он тайно украл огонь с Олимпа и принес его людям. Это привело Зевса в ярость, и он решил наказать как Прометея, так и созданное им человечество.

Он приказал Гефесту заковать Прометея в кандалы и приковать его к скале на Кавказе и послал орла мучить его каждый день, клюя ему печень. Но Прометей был освобожден Гераклом, который проходил там в поисках золотых яблок Геспериды. Наказание, которое Зевс предназначал для людей, было несколько иным. Он повелел богам сделать женщину в дар людям. Гефест придал ей форму, Афина одела ее, а Афродита дала ей красоту. Аполлон подарил ей музыкальный талант и дар исцеления, Посейдон – жемчужное ожерелье и способность никогда не тонуть, а Гермес – хитрость, отвагу и обаяние. В конце Зевс сделал ее беспокойной и глупой, а Гера любопытной. Он дал ей имя Пандора, что означает «всем одаренная», дал ей сосуд, в котором было запечатано все возможное зло, и отправил на землю.

Спустившись на землю, Пандора направилась к Эпиметею, брату Прометея, чтобы передать ему дары Зевса. Эпиметей, очарованный ее красотой, с радостью принял ее, несмотря на предупреждение Прометея не получать никаких даров от Зевса. В доме Эпиметея Пандора, движимая любопытством, открыла сосуд, из которого вылетела целая стая различных бед, которые молниеносно распространились среди людей, живших до этого беззаботно и в достатке: горе, бедность, болезни, старость, голод, жадность, обман. Только надежда, единственное оставшееся добро, была спрятана совсем на дне сосуда. Но Пандора, по указанию Зевса, снова захлопнула крышку, прежде чем надежда могла вылететь, и поэтому она навсегда осталась запертой в сосуде.



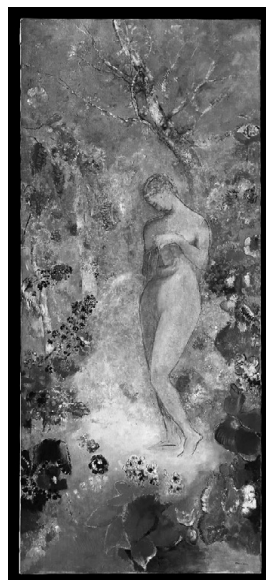
Многие художники, вдохновленные историей Пандоры, создали произведения, которые по-разному изображают эту роковую женщину, чье любопытство обрело человечество на жизнь, наполненную невзгодами.



Дж. Уотерхаус: *Пандора*  
источник: [https://commons.wikimedia.org/wiki/File: Pandora\\_-\\_John\\_William\\_Waterhouse.JPG](https://commons.wikimedia.org/wiki/File: Pandora_-_John_William_Waterhouse.JPG)



Ж. Лефевр: *Пандора*  
источник: [https://commons.wikimedia.org/wiki/File: Jules\\_Joseph\\_Lefebvre\\_-\\_ Pandora\\_II.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File: Jules_Joseph_Lefebvre_-_ Pandora_II.jpg)



О. Редон: *Пандора*  
источник: [https://commons.wikimedia.org/wiki/File: 1914\\_Odilon\\_Redon\\_Pandora\\_anagoria.JPG](https://commons.wikimedia.org/wiki/File: 1914_Odilon_Redon_Pandora_anagoria.JPG)

Теперь давайте посмотрим, как этот греческий миф сохранился в русском языке. Понимаете ли вы следующие примеры из современного русского языка, в которых *ящик Пандоры* появляется вне мифологического контекста? Помня о значении ‘источник несчастий, бедствий’, прочитайте следующие предложения и попробуйте перефразировать их, т. е. переформулировать, сохраняя при этом смысл предложения неизменным:

Банальная кража со взломом, так и не получившая объяснения, парализовала правительство США и сорвала замок с **ящика Пандоры**, где хранились секреты Белого дома.

К тому же, повторимся, геофизическое оружие сродни **ящику Пандоры** – открыть легко, закрыть невозможно. Никто до сих пор не знает – ни ученые, ни политики, ни военные, – что случится с нашей планетой в следующую секунду после того, как операторы включают установку.



Что бы вы назвали *ящиком Пандоры*? В каких случаях вы бы посоветовали его не открывать?

Надеемся, что теперь вам стало яснее, почему упоминается *ящик Пандоры*, когда речь идет о неприятностях, которые мы предпочли бы избежать, и что любопытство не заставит вас открыть один из них, а затем пожалеть об этом.